

创世记第四章译文对照

【创四 1】

〔**和合本**〕「有一日，那人和他妻子夏娃同房，夏娃就怀孕，生了该隐，便说，耶和华使我得了一个男子。」

〔**吕振中译**〕「亚当和妻子夏娃同房，夏娃就怀孕，生了该隐，便说：『由于永恒主的庇佑我得了一个男儿。』」

〔**新译本**〕「亚当和他的妻子夏娃同房，夏娃就怀孕，生了该隐，就说：“借着耶和华的帮助，我得了一个男儿。”」

〔**现代译本**〕「亚当跟他妻子夏娃同房，她就怀孕，生了一个儿子。她说：「由于上主的帮助，我得了一个儿子，」她就给他取名该隐（跟希伯来语得了发音相近）。」

〔**当代译本**〕「亚当和他妻子夏娃同房，她便怀孕，生了该隐。她说：“主让我得了一个男孩。”」

〔**文理本**〕「亚当与妇夏娃同室、怀妊生该隐、曰、耶和华使我得男、」

〔**思高译本**〕「亚当认识了自己的妻子厄娃，厄娃怀了孕，生了加音说：「我赖上主获得了一个人。」」

〔**牧灵译本**〕「亚当和他的妻子厄娃同房，她怀孕生下一个孩子，取名叫加音，因为她说：“雅威使我得到一个男子。”」

【创四 2】

〔**和合本**〕「又生了该隐的兄弟亚伯，亚伯是牧羊的，该隐是种地的。」

〔**吕振中译**〕「她又生了该隐的兄弟亚伯。亚伯是牧羊的，该隐是种地的。」

〔**新译本**〕「她又生了该隐的弟弟亚伯。亚伯是牧羊的，该隐是种地的。」

〔**现代译本**〕「后来，她又生了一个儿子，取名亚伯。亚伯是牧羊人；该隐是农夫。」

〔**当代译本**〕「后来，夏娃又生了该隐的弟弟亚伯。亚伯是畜牧的，该隐是个农夫。」

〔**文理本**〕「又生其弟亚伯、亚伯为牧、该隐为农、」

〔**思高译本**〕「以后她生了加音的弟弟亚伯尔；亚伯尔牧羊，加音耕田。」

〔**牧灵译本**〕「后来她又生下加音的弟弟亚伯尔。亚伯尔是个牧人，看守羊群，而加音则耕田种地。」

【创四 3】

〔**和合本**〕「有一日，该隐拿地里的出产为供物献给耶和华；」

〔**吕振中译**〕「过了许多日子，该隐带了地里的果实为供物（或译：礼物）献给永恒主。」

〔**新译本**〕「有一天，该隐把地里的出产拿来，当作礼物献给耶和华。」

〔**现代译本**〕「过了一些日子，该隐带了一些土产，作祭物献给上主；」

《当代译本》「到了收成的时候，该隐就把耕种所得的果实献给主作礼物，」

《文理本》「厥后、该隐以土所产奉耶和华、」

《思高译本》「有一天，加音把田地的出产作祭品献给天主；」

《牧灵译本》「过一些时候，加音把地上出产的果实奉献给雅威。」

【创四 4】

《和合本》「亚伯也将他羊群中头生的，和羊的脂油献上；耶和华看中了亚伯和他的供物；」

《吕振中译》「亚伯也带了他羊群中那些头一胎生的、和羊的脂肪来献上。永恒主看中了亚伯和他的供物；」

《新译本》「亚伯也把自己羊群中一些头生的，和羊的脂油拿来献上。耶和华看中了亚伯和他的礼物；」

《现代译本》「亚伯也从他的羊群中选出头胎最好的小羊，作祭物献给上主。上主喜欢亚伯，接受了他的祭物，」

《当代译本》「亚伯也带来了头生的羊和羊的脂肪献给主。主喜欢亚伯和他的献祭，」

《文理本》「亚伯亦奉以首生之羊与脂、耶和华眷顾亚伯、与其祭品、」

《思高译本》「同时亚伯尔献上自己羊群中最肥美而又是首生的羊；上主惠顾了亚伯尔和他的祭品，」

《牧灵译本》「亚伯尔则拿羊群中的头胎羊和一些油脂作祭献。雅威很喜欢亚伯尔和他的祭品，」

【创四 5】

《和合本》「只是看不中该隐和他的供物；该隐就大大的发怒，变了脸色。」

《吕振中译》「却没看中该隐和该隐的供物。该隐就极恼怒，变了脸色。」

《新译本》「只是没有看中该隐和他的礼物。该隐就非常忿怒，垂头丧气。」

《现代译本》「但是不喜欢该隐，拒绝了他的祭物；因此该隐非常生气。」

《当代译本》「却不喜欢该隐和他的献祭。于是，该隐便大为愤怒，面露怒容。」

《文理本》「而不眷顾该隐、与其祭品、该隐盛怒变色、」

《思高译本》「却没有惠顾加音和他的祭品；因此加音大怒，垂头丧气。」

《牧灵译本》「但却不满意加音和他的祭品。加音为此很恼怒，垂头丧气。」

【创四 6】

《和合本》「耶和华对该隐说，你为甚么发怒呢？你为甚么变了脸色呢？」

《吕振中译》「永恒主对该隐说：『你为什么恼怒？你脸色为什么变了呢？』」

《新译本》「耶和华对该隐说：“你为甚么忿怒呢？你为甚么垂头丧气呢？”」

《现代译本》「于是上主警告该隐：“你为甚么生气？为甚么皱着眉头呢？”」

《当代译本》「主对该隐说：“你为甚么发怒、面带怒容呢？”」

《文理本》「耶和华曰、尔怒奚为、变色曷故、」

《思高译本》「上主对加音说：“你为什么发怒？为什么垂头丧气？”」

〔**牧灵译本**〕「雅威对加音说：“你为什么沮丧生气呢？”」

【创四 7】

〔**和合本**〕「你若行得好，岂不蒙悦纳？你若行得不好，罪就伏在门前；它必恋慕你，你却要制伏它。」

〔**吕振中译**〕「假使你行得对，哪有不抬起头来的？你若行得不对，罪就伏在门前了；它渴想要引诱你，你却要管制它！」」

〔**新译本**〕「你若行得好，岂不可以抬起头来吗？你若行得不好，罪就伏在门口了；它要缠住你，你却要制伏它。」」

〔**现代译本**〕「你要是做了正当的事，你自然会显出笑容（或译：我自然会接受你的祭物），但因为你做了不该做的事，罪已经埋伏在你门口。罪要控制你，可是你必须克服罪。」」

〔**当代译本**〕「如果你做的是对的，我一定会接受，但倘若你做错了，罪就要逼近你，死缠着你，要把你吞灭，你却要克胜罪恶。」」

〔**文理本**〕「苟尔行善、岂不欢颜、苟行不善、孽伏于门、彼必恋尔、尔其制之、」

〔**思高译本**〕「你若做得好，岂不也可仰起头来？你若做得不好，罪恶就伏在你门前，企图对付你，但你应制服它。」」

〔**牧灵译本**〕「如果你做得好，为什么不抬起头来？如果你做得不对，罪恶就藏在你门边，企图接近你，但你必须制服它。」」

【创四 8】

〔**和合本**〕「该隐与他兄弟亚伯说话，二人正在田间，该隐起来打他兄弟亚伯，把他杀了。」

〔**吕振中译**〕「该隐对他的兄弟亚伯说：『我们出去到田间吧。』二人正在田间，该隐就起来打他的兄弟亚伯，把他杀了。」

〔**新译本**〕「该隐对他的弟弟亚伯说：“我们到田间去吧。”他们正在田间的时候，该隐就起来袭击他的弟弟亚伯，把他杀了。」

〔**现代译本**〕「后来，该隐对他弟弟亚伯说：“我们到田野去走走吧！”他们在田野的时候，该隐向弟弟下手，把他杀死了。」

〔**当代译本**〕「该隐对弟弟亚伯说：“我们到田间去吧！”他们来到田间的时候，该隐就攻击亚伯，把他杀死了。」

〔**文理本**〕「该隐以告弟亚伯、在于田间、攻而杀之、○」

〔**思高译本**〕「事后加音对他弟弟亚伯尔说：「我们到田间去！」当他们在田间的时候，加音就袭击了弟弟亚伯尔，将他杀死。」

〔**牧灵译本**〕「加音对他弟弟亚伯尔说：“我们到田里去。”到了那里，加音攻击弟弟亚伯尔，把他杀了。」

【创四 9】

〔和合本〕「耶和华对该隐说，你弟弟亚伯在那里？他说，我不知道，我岂是看守我兄弟的吗？」

〔吕振中译〕「永恒主对该隐说：『你弟弟亚伯在哪里？』他说：『我不知道。』我，我哪是看守我兄弟的呢？」

〔新译本〕「耶和华问该隐：“你的弟弟亚伯在哪里？”他回答：“我不知道；难道我是看守我弟弟的吗？”」

〔现代译本〕「上主问该隐：“你弟弟亚伯在哪里？”他回答：“不晓得。难道我要是弟弟的看顾者吗？”」

〔当代译本〕「后来，主问该隐说：“你的弟弟亚伯在哪里？”他说：“我怎么知道他在哪里？我又不是我弟弟的监护人！”」

〔文理本〕「耶和华谓该隐曰、尔弟亚伯安在、曰、不知、我岂防守我弟者乎、」

〔思高译本〕「上主对加音说：「你弟弟亚伯尔在那里？」他答说：「我不知道，难道我是看守我弟弟的人？」」

〔牧灵译本〕「雅威问加音说：“你弟弟亚伯尔在哪里？”他回答：“我不知道，难道我是弟弟的守护人吗？”」

【创四 10】

〔和合本〕「耶和华说，你作了甚么事呢？你兄弟的血，有声音从地里向我哀告。」

〔吕振中译〕「永恒主说：『你干了什么事？你兄弟的血有声音从地里向我哀叫呢。』」

〔新译本〕「耶和华说：“你作了甚么事呢？你弟弟的血有声音从地里向我呼叫。”」

〔现代译本〕「上主责问他：“你做了甚么事？你弟弟的血从地下出声，向我哭诉。”」

〔当代译本〕「主却说：“你干了甚么事呢？你弟弟的血从地里向我哭诉。”」

〔文理本〕「曰、尔何为耶、汝弟之血有声、自地吁我、」

〔思高译本〕「上主说：「你作什么事？听！你弟弟的血由地上向我喊冤。」」

〔牧灵译本〕「雅威问他：“你做了什么事？你弟弟的血从地上向我哀号！”」

【创四 11】

〔和合本〕「地开了口，从你手里接受你兄弟的血；现在你必从这地受咒诅。」

〔吕振中译〕「地开了口，从你手里收取了你兄弟的血了；如今你，你是受咒诅、须离开这地的。」

〔新译本〕「地开了口，从你手里接受了你弟弟的血，现在你要从这地受咒诅。」

〔现代译本〕「你杀他的时候，大地张开口吞了他的血。现在你受咒诅，再也不能耕犁田地；」

〔当代译本〕「你杀害弟弟，这地染了你弟弟的血，你在这地上必受咒诅。」

〔文理本〕「今地启口、由于尔手、以受汝弟之血、尔必由地见诅、」

〔思高译本〕「你现在是地上所咒骂的人，地张开口由你手中接收了你弟弟的血，」

〔牧灵译本〕「现在你是地上受咒骂的人，大地张开口接受了你弟弟的鲜血，从此大地将驱逐你。」

【创四 12】

〔和合本〕「你种地，地不再给你效力；你必流离飘荡在地上。」

〔吕振中译〕「你种地，地必不再给你效力；你必流离飘荡于地上。』」

〔新译本〕「你种地，地也不再给你效力；你必在地上流离失所。」」

〔现代译本〕「即使你耕种，土地也不生产。你要成为流浪者，在地上到处流荡。』」

〔当代译本〕「你耕种田地，地却必定不再为你出产，你必四处漂泊，在地上流浪。」」

〔文理本〕「汝耕田、地不复效力、尔必流离于地、」

〔思高译本〕「从此你即使耕种，地也不会给你出产；你在地上要成个流离失所的人。』」

〔牧灵译本〕「你耕种的土地，再也不会出产作物。你将在大地上成为流离失所的人。」」

【创四 13】

〔和合本〕「该隐对耶和华说，我的刑罚太重，过于我所能当的。」

〔吕振中译〕「该隐对永恒主说：『我的罪罚太重，过于我所能担当的。』」

〔新译本〕「该隐对耶和华说：“我的刑罚太重，过于我所能担当。”」

〔现代译本〕「该隐对上主说：「我受不了这么重的惩罚。」」

〔当代译本〕「该隐对主说：“我受不了这么重的惩罚啊！”」

〔文理本〕「该隐谓耶和华曰、我刑之重、实所不堪、」

〔思高译本〕「加音对上主说：「我的罪罚太重，无法承担。」」

〔牧灵译本〕「加音对雅威说：“你给我的责罚太重，我无法承担。”」

【创四 14】

〔和合本〕「你如今赶逐我离开这地，以致不见你面；我必流离飘荡在地上，凡遇见我的必杀我。」

〔吕振中译〕「你看，你今日赶逐我离开这地，叫我自己躲藏，不得见你的面，我就会流离飘荡于地上；那么凡遇见我的就会杀我了。』」

〔新译本〕「看哪，今日你赶逐我离开这地，以致我要躲避你的面；我必在地上流离失所，遇见我的，都要杀我。」」

〔现代译本〕「你赶我出这块土地，叫我不再见你的面；我将成为无家可归的流浪者，在地上到处流荡，人家遇见我，都想杀我。』」

〔当代译本〕「今天你把我赶出去，使我不能再见你的面，叫我四处漂泊，在地上流浪，这样，发现我的人都会杀我的啊！」」

〔文理本〕「尔今逐我、俾离斯土、不复覩尔面、流离于地、遇我者必杀我、」

〔思高译本〕「看你今天将我由这地面上驱逐，我该躲避你的面，在地上成了个流离失所的人；那么凡遇见我的，必要杀我。』」

〔牧灵译本〕「你看，今天你把我从这块土地上赶走，从此我必须躲避你，到处流浪，看到我的人都会杀我。」」

【创四 15】

〔和合本〕「耶和华对他说，凡杀该隐的必遭报七倍。耶和华就给该隐立一个记号，免得人遇见他就杀他。」

〔吕振中译〕「永恒主对该隐说：『既然如此，凡杀该隐的就须遭报七倍。』永恒主便给该隐立个记号，免得遇见他的人击杀他。」

〔新译本〕「耶和华对该隐说：“绝不会这样，杀该隐的，必遭报七倍。”耶和华就给该隐立了一个记号，免得遇见他的人击杀他。」

〔现代译本〕「但是上主回答：“不，杀你的，要赔上七条命。”因此，上主在该隐额上做了记号，警告遇见他的人不可杀他。」

〔当代译本〕「主对他说：“他们不会的，因为凡杀该隐的，必会遭受七倍的报应。”主就给了该隐一个记号，免得他被杀害。」

〔文理本〕「耶和华曰、凡杀该隐者、受罚七倍、乃赐以表记、免遇之者击之、○」

〔思高译本〕「上主对他说：“决不这样，凡杀加音的人，一定要受七倍的罚。”上主遂给加音一个记号，以免遇见他的人击杀他。」

〔牧灵译本〕「雅威对他说：“这样吧，如果有谁杀害加音，他要受到七倍的报应。”雅威给加音作个记号，使得遇见他的人不杀害他。」

【创四 16】

〔和合本〕「于是该隐离开耶和华的面，去住在伊甸东边挪得之地。」

〔吕振中译〕「于是该隐从永恒主面前走开，去住在伊甸东边挪得（即『飘荡』的意思）之地。」

〔新译本〕「于是该隐从耶和华面前出去，住在伊甸东边的挪得地。」

〔现代译本〕「于是该隐离开上主面前，来到伊甸园东边名叫「流荡」的地方居住。」

〔当代译本〕「该隐离开了神，来到伊甸东边的挪得，就在那里住下来。」

〔文理本〕「该隐离耶和华前、往伊甸东挪得地居焉、」

〔思高译本〕「加音就离开上主的面，住在伊甸东方的诺得地方。」

〔牧灵译本〕「加音离开了天主，在伊甸园东边的诺得定居下来。」

【创四 17】

〔和合本〕「该隐与妻子同房，他妻子就怀孕，生了以诺，该隐建造了一座城，就按着他儿子的名将那城叫作以诺。」

〔吕振中译〕「该隐和妻子同房，妻子就怀孕。生了以诺。该隐建造了一座城；就按他儿子的名、给那城起名叫以诺。」

〔新译本〕「该隐和妻子同房，她就怀孕，生了以诺。该隐建造了一座城，就按着他儿子的名，给那城叫作以诺。」

〔**现代译本**〕「该隐跟他妻子同房，妻子怀孕，生了一个儿子，取名以诺。该隐建造一座城，以儿子的名叫那城以诺。」

〔**当代译本**〕「该隐和妻子同房，她就怀孕生了一个儿子，名叫以诺；后来该隐筑了一座城，就用儿子的名字，给这城起名叫以诺。」

〔**文理本**〕「该隐与妻同室、怀妊生以诺、建城、即以其子之名、称为以诺、」

〔**思高译本**〕「加音认识了自己的妻子，她怀了孕，生了哈诺客。加音建筑了一座城，即以他儿子的名字，给这城起名叫「哈诺客。」

〔**牧灵译本**〕「加音和他的妻子同房，她怀孕生下哈诺客。加音建了一座城，用他儿子哈诺客的名字给这城命名。」

【创四 18】

〔**和合本**〕「以诺生以拿，以拿生米户雅利，米户雅利生玛土撒利，玛土撒利生拉麦。」

〔**吕振中译**〕「以诺生以拿，以拿生米户雅利，米户雅利生玛土撒利，玛土撒利生拉麦。」

〔**新译本**〕「以诺生以拿，以拿生米户雅利，米户雅利生玛土撒利，玛土撒利生拉麦。」

〔**现代译本**〕「以诺生以拿；以拿生米户雅利；米户雅利生玛土撒利；玛土撒利生拉麦。」

〔**当代译本**〕「以诺生以拿，以拿生米户雅利，米户雅利生玛土撒利，玛土撒利生拉麦。」

〔**文理本**〕「以诺生以拿、以拿生米户雅利、米户雅利生玛土撒利、玛土撒利生拉麦、」

〔**思高译本**〕「哈诺客生了依辣得；依辣得生了默胡雅耳；默胡雅耳生了默突沙耳；默突沙耳生了拉默客。」

〔**牧灵译本**〕「哈诺客生了依辣得，依辣得生了默胡雅耳，默胡雅耳生了默突沙耳，默突沙耳生了拉默客。」

【创四 19】

〔**和合本**〕「拉麦娶了两个妻，一个名叫亚大，一个名叫洗拉。」

〔**吕振中译**〕「拉麦娶了两个妻子，一个名叫亚大，另一个名叫洗拉。」

〔**新译本**〕「拉麦娶了两个妻子，一个名叫亚大，另一个名叫洗拉。」

〔**现代译本**〕「拉麦娶了两个妻子—亚大和洗拉。」

〔**当代译本**〕「拉麦娶了两个妻子，一个叫亚大，另一个叫洗拉。」

〔**文理本**〕「拉麦娶妻二、一名亚大、一名洗拉、」

〔**思高译本**〕「拉默客娶了两个妻子：一个名叫阿达，一个名叫漆拉。」

〔**牧灵译本**〕「拉默客有两个妻子：阿达和漆拉。」

【创四 20】

〔**和合本**〕「亚大生雅八，雅八就是住帐棚牧养牲畜之人的祖师。」

〔**吕振中译**〕「亚大生雅八；雅八就是住帐棚牧养牲畜之人的祖师。」

〔新译本〕「亚大生雅八，雅八就是居住帐棚、牧养牲畜的人的鼻祖。」

〔现代译本〕「亚大生雅八；雅八是游牧人的祖师。」

〔当代译本〕「亚大生了雅八，他是游牧民族的祖先。」

〔文理本〕「亚大生雅八、为居幕牧畜者祖、」

〔思高译本〕「阿达生了雅巴耳，他是住在帐幕内畜牧者的始祖。」

〔牧灵译本〕「阿达生了雅巴耳，他是住帐幕、看守羊群的游牧人的始祖。」

【创四 21】

〔和合本〕「雅八的兄弟名叫犹八，他是一切弹琴吹箫之人的祖师。」

〔吕振中译〕「雅八的兄弟名叫犹八；犹八是一切弹琴吹箫之人的祖师。」

〔新译本〕「雅八的兄弟名叫犹八；犹八是所有弹琴吹箫的人的鼻祖。」

〔现代译本〕「他弟弟叫犹八；犹八是弹琴、吹笛的人的祖师。」

〔当代译本〕「他的弟弟犹八是吹奏乐器的人的鼻祖。」

〔文理本〕「其弟犹八、为鼓琴品箫者祖、」

〔思高译本〕「他的弟弟名叫犹巴耳，他是所有弹琴吹箫者的始祖。」

〔牧灵译本〕「他的弟弟犹巴耳，是所有弹琴吹箫者的始祖。」

【创四 22】

〔和合本〕「洗拉又生了土八该隐，他是打造各样铜铁利器的；土八该隐的妹子是拿玛。」

〔吕振中译〕「洗拉也生了土八该隐，就是打造各样铜铁利器的；土八该隐的妹子是拿玛。」

〔新译本〕「洗拉也生了土八该隐，就是打造各种铜铁器具的匠人；土八该隐的妹妹是拿玛。」

〔现代译本〕「洗拉生土八该隐；土八该隐是铸造铁器铜器的人的祖师。土八该隐的妹妹是拿玛。」

〔当代译本〕「洗拉生了土八该隐，他是打造各种铜铁器具的匠人，他的妹妹叫拿玛。」

〔文理本〕「洗拉生土八该隐、乃造铜铁诸利器者祖、其妹名拿玛、」

〔思高译本〕「同时漆拉也生了突巴耳加音，他是制造各种铜铁器具的匠人。突巴耳加音有个姊妹名叫纳阿玛拉。」

〔牧灵译本〕「至于漆拉，她生了突巴耳加音，他是制造铜铁器者的始祖。突巴耳加音的妹妹是纳阿玛。」

【创四 23】

〔和合本〕「拉麦对他两个妻子说，亚大、洗拉，听我的声音，拉麦的妻子细听我的话语；壮年人伤我，我把他杀了；少年人损我，我把他害了；」

〔吕振中译〕「拉麦对他两个妻子说：『亚大洗拉阿，听我的话；拉麦的妻子阿，侧耳听我所说的：人伤了我，我把他杀了；少年人击伤了我，我把他杀害；』」

〔新译本〕「拉麦对他的两个妻子说：“亚大和洗拉，要听我的声音；拉麦的妻子，聆听我的话；壮

年人伤我，我必杀他；青年人损我，我必害他；」

〔**现代译本**〕「拉麦对他两个妻子说：亚大、洗拉，要听我说；拉麦的妻子啊，要细心听：我杀害那伤害我的人；我杀死那击伤我的少年。」

〔**当代译本**〕「一天，拉麦对他的两个妻子说：“亚大，洗拉，你们留心听我的话。我杀了一个人，因为他伤害我；我又杀了一个少年，因为他殴打我。」

〔**文理本**〕「拉麦谓妻曰、亚大洗拉欵、其闻我声、拉麦之妇欵、其听我言、人害我、我杀之、少者伤我、我戮之、」

〔**思高译本**〕「拉默客对自己的妻子说：「阿达和漆拉倾听我的声音，拉默客的妻子，静聆我的言语：因我受伤，杀了一成年；因我受损，杀了一青年；」

〔**牧灵译本**〕「拉默客对他的妻子们说：“阿达和漆拉，请听我说，拉默客的妻子，请听我的话。我杀了一个伤害过我的人和一個攻击我的青年。」

【创四 24】

〔**和合本**〕「若杀该隐，遭报七倍；杀拉麦，必遭报七十七倍。」

〔**吕振中译**〕「人杀该隐、若须遭报七倍；那么若杀拉麦，就须遭报七十七倍了！』」

〔**新译本**〕「人若杀该隐，要遭报七倍；人若杀拉麦，必遭报七十个七倍！」

〔**现代译本**〕「杀害该隐的人要赔上七条命；杀死我的人必须赔上七十七条命。」

〔**当代译本**〕「倘若杀该隐的要遭受七倍的报应，那么，杀拉麦的，必遭受七十七倍的报应。」」

〔**文理本**〕「若杀该隐、受罚七倍、若杀拉麦、必受罚七十七倍、○」

〔**思高译本**〕「杀加音的受罚是七倍，杀拉默客的是七十七倍。』」

〔**牧灵译本**〕「如果杀害加音将受到七倍的责罚，那么杀拉默客将受到七十七倍的责罚。」」

【创四 25】

〔**和合本**〕「亚当又与妻子同房，他就生了一个儿子，起名叫塞特，意思说，神另给我立了一个儿子代替亚伯，因为该隐杀了他。」

〔**吕振中译**〕「亚当又和妻子同房，妻子就生了一个儿子，并给他起名叫塞特，意思是说：『神给我立了另一个后裔来代替亚伯，因为该隐杀了他。』」

〔**新译本**〕「亚当又和妻子同房，她就生了一个儿子，给他起名叫塞特，因为她说：“神给我立了另一个后裔代替亚伯，因为该隐杀了他。”」

〔**现代译本**〕「亚当又跟他妻子同房，生了一个儿子，取名塞特（跟希伯来语给了发音相近）；夏娃说：「神给了我一个儿子，替代被该隐杀害的亚伯。」」

〔**当代译本**〕「后来，夏娃又生了一个儿子，取名叫塞特。她说：“神赐我另一个儿子来代替亚伯，因为该隐杀了他。”」

〔**文理本**〕「亚当复与妻同室、生子命名塞特、曰、神为我立一子、以代亚伯、因其为该隐所杀也、」

〔**思高译本**〕「亚当又认识了自己的妻子，她生了个儿子，给他起名叫舍特说：「天主又赐给了我一个

儿子，代替加音杀了的亚伯尔。」

〔**牧灵译本**〕「亚当又和他妻子同房，她又生了一个儿子，取名叫舍特，因为她说：“天主又赐给我一个儿子，代替被加音杀害的亚伯尔。”」

【创四 26】

〔**和合本**〕「塞特也生了一个儿子，起名叫以挪士；那时候人才求告耶和华的名。」

〔**吕振中译**〕「塞特也生了一个儿子，他就给儿子起名叫以挪士（即『人』的意思）：这人是最先（或译：那时人才开始）呼求永恒主之名的。」

〔**新译本**〕「塞特也生了一个儿子，就给他起名叫以挪士。那时人才开始呼求耶和华的名。」

〔**现代译本**〕「塞特生了一个儿子，取名以挪士。从那时开始，人才用「耶和华」这神圣的称呼敬拜神。」

〔**当代译本**〕「塞特生了一个儿子，名叫以挪士。那时候，人才开始向主求告。」

〔**文理本**〕「塞特亦生子、命名以挪士、是时人始呼耶和华之名、」

〔**思高译本**〕「舍特也生了一个儿子，给他起名叫厄诺士。那时人才开始呼求上主的名。」

〔**牧灵译本**〕「舍特也生了一个儿子，取名叫厄诺士。人们从那时开始呼求雅威的名。」